

Cours de Portugais Européen

Premiers Pas



**APPRENEZ LE PORTUGAIS
DÈS AUJOURD'HUI**

www.lingua-lusa.com

Cours de Portugais Européen

Premiers pas

www.lingua-lusa.com

Índice

Introdução.....	1
Legislação e Programas	3
Aprender Português: Aspetos Sociais e Interculturais.....	5
O Português Indígena	6
A Realidade Sociolinguística nas Escolas Indígenas	7
Métodos de Ensino	8
Os Materiais Pedagógicos	9
Considerações Finais	10
Referências Bibliográficas	11
Webgrafia.....	12

1. Origine de la langue portugaise

Le portugais est langue officielle dans des nombreux pays sur quatre continents (Figure 1) :

- **Europe** (Portugal continental et les régions insulaires des Açores et Madère) ;
- **Afrique** (Angola, Cape Vert, Guinée-Bissau, Guinée-Équatoriale, Mozambique et Sao Tomé-et-Principe) ;
- **Asie** (Timor Oriental) ;
- **Amérique** (Brésil).

Le portugais est aussi parlé par une minorité de la population à Macao (Chine) et à Goa (Inde) (Figure 1).

Les découvertes maritimes portugaises, qui ont eu lieu à partir du XVe siècle, ont répandu la langue portugaise aux quatre coins du monde.



***Figure 1** – Pays qui ont le portugais comme langue officielle et les régions où le portugais est encore parlé par une minorité de la population*

Actuellement la langue portugaise est la sixième langue la plus parlée au monde avec environ 280 millions de parlants. Si on considère que l'hémisphère sud de la planète, la langue portugaise devient la langue la plus parlée.

Le portugais, tout comme le castillan, le français ou l'italien, appartient aux groupes de langues romaines et celles-ci, à son tour, font partie du groupe des langues indo-européennes.

Bien que la péninsule ibérique fût habitée bien avant l'occupation romane, très peu de traces des langues parlées par les peuples de cette époque persistent dans le portugais moderne.

Entre 218 avant J.-C., avec l'invasion romaine de la péninsule, et le siècle IX, la langue parlée dans la région est le **romance**, une variante du latin. En fait il s'agissait de différents romances selon les régions de la péninsule Ibérique, et ce sont ces différents romances qui donneront origine aux langues romaines tels que le portugais, l'espagnol, le français ou le roman.

Dans une région peu accessible et tardivement romanisée au nord-ouest de la Péninsule Ibérique qui correspondait aux provinces romaines *Gallaecia* et *Asturica*, et qui actuellement correspond à la Galicie, à la région occidentale des Asturies et au nord du Portugal, la variété du latin parlé ici suivit une évolution particulière à partir des alentours du V^e siècle. En effet, dans cette région, s'est constituée une variété particulière du latin (un romance), lequel constitua l'origine du galicien et du portugais. Autour de cette région il y avait les régions nommées de *Lusitania* (au sud) et *Tarraconensis* (à l'est), et dans chacune on parlait un romance différent.

Au cours de la période comprise entre 409 et 711 après J.-C., la Péninsule Ibérique, connaît les invasions des peuples germaniques (Vandales, Suèves et Wisigoths) qui s'y installent. Ces peuples auront une influence dans la culture et la langue de ce territoire. Cependant, le latin ne disparaît pas. Certaines influences linguistiques de cette époque persistent dans le vocabulaire du portugais actuel dans des mots comme **roubar** (voler), **guerrear** (faire la guerre), **luva** (gant) et **branco** (blanc).

A partir de 711 après J.-C., avec l'invasion musulmane de la péninsule ibérique, l'arabe est adopté comme langue officielle dans les régions conquises, mais la population continue de parler le romance. Cependant, l'arabe va avoir une forte influence, surtout au niveau lexical, prêtant environ 1000 mots, surtout dans des champs sémantiques tels que les plantes, les animaux et l'agriculture : **arroz** (riz), **azeite** (huile d'olive), **alface** (laitue), **alfarroba** (caroube), **almofada** (oreiller, coussin), **alicate** (pince), **refém** (otage), etc.

C'est dans ce contexte d'évolution permanente que, entre le IX^e et le XII^e siècle, naîtra le prédécesseur du portugais et du galicien : le **galicien-portugais**. Comme déjà mentionné plus haut, initialement le galicien-portugais est circonscrit à l'angle nord-ouest de la Péninsule Ibérique, mais il ira se répandre, jusqu'au sud de la Péninsule grâce à la Reconquête chrétienne.

En effet, à partir du XI^e siècle, des anciens domaines sont récupérés par les chrétiens et les arabes sont repoussés vers le sud de la Péninsule, où les **dialectes mozarabes** émergent du contact de la langue **arabe** avec le **latin**.

Ainsi, les populations du Nord s'installent de plus en plus au sud, donnant origine au territoire portugais, de la même façon que, plus à l'est, dans la péninsule ibérique, les léonais et les

castillans progressent vers le sud, occupant un territoire qui, beaucoup plus tard, ira devenir le territoire Espagnol (Figure 2).



Figure 2 – Évolution des langues sur la Péninsule Ibérique entre les années 1000 et 1300. L'évolution du galicien-portugais est montrée un bleu.

La séparation entre le galicien et le portugais va commencer avec l'indépendance du Portugal en 1143 et sera consolidée avec l'expulsion des arabes en 1249 et la défaite des castillans en 1385 qui ont essayé d'annexer le Portugal. Pendant que les chrétiens avancent vers le sud, les dialectes du nord interagissent avec les dialectes mozarabes du sud, permettant le processus de différenciation de la langue portugaise.

Entre les XIV^e et XVI^e siècles, avec la construction de l'empire portugais à l'étranger par intermédiaire des découvertes maritimes, la langue portugaise se répand dans diverses régions de l'Asie, de l'Afrique et de l'Amérique, souffrant des influences locales et s'enrichit de nouveaux termes linguistiques : mots comme **jangada** (radeau), d'origine malaisienne, et **chá** (thé) d'origine chinoise.

Avec la Renaissance, la langue portugaise augmente le nombre de italianismes et des mots de dérivation grecque. Au XV^e siècle, on peut affirmer que le Portugal possède déjà sa langue nationale, séparée du galicien.

Au XVI^e siècle, avec l'apparition des premières grammaires qui définissent la morphologie et la syntaxe, la langue portugaise entre dans sa phase moderne. Dans le chef-d'œuvre littéraire « **Os Lusíadas** », écrit par Luís de Camões (imprimé en 1572), la structure et la morphologie du portugais est déjà très proche du portugais actuel. Après cette époque, la langue portugaise aura des plus petites influences.

Entre 1580 et 1640 le Portugal est gouverné par le trône d'Espagne, et alors le portugais incorpore des mots castillans. Exemple : **granizo** (grêle).

L'influence de la langue française se fera sentir au XVIII^e siècle (surtout au Portugal) et cela entraîne en écart entre le portugais de la métropole et le portugais parlée dans les colonies.

Dans les XIX^e et XX^e siècles, le vocabulaire portugais reçoit de nouvelles contributions : termes d'origine gréco-latine pour décrire les avancées technologiques de l'époque, mais surtout des termes techniques en anglais dans des domaines tels que les sciences médicales et la technologie.

Le volume des nouveaux termes encourage la création d'un comité composé de représentants des pays lusophones en 1990 ayant comme but normaliser le vocabulaire technique et prévenir l'introduction de termes différents pour les mêmes sujets.

Aujourd'hui, le portugais avec ses trois variantes principales, l'européenne, la brésilienne et l'africaine, est encore une des premières langues du monde.

2. L'alphabet et la prononciation

Comme les autres langues romanes, le portugais utilise l'alphabet latin. Jusqu'à 1990 l'alphabet portugais comportait seulement 23 caractères mais, depuis l'Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa (Accord Orthographique de la Langue Portugaise) du 16 décembre 1990, les trois lettres **K**, **W** et **Y**, jusqu'à là absentes, seront incluses. On emploie ces trois lettres pour transcrire des mots étrangers et leurs dérivés portugais. Exemples : **kantismo** (kantisme), **wagneriano** (wagnérien) et **spray** (spray).

Ainsi, l'alphabet portugais est pareil que l'alphabet français, mais la plupart des consonnes et des voyelles se prononcent autrement. Tandis que le français possède 5 diacritiques, le portugais possède 6 diacritiques. Les 5 diacritiques français sont les accents (l'accent aigu, l'accent grave et l'accent circonflexe), le tréma et la cédille. Les 6 diacritiques portugais sont les accents (l'accent aigu, l'accent grave et l'accent circonflexe), le tilde, la cédille et le tréma. Cependant, le portugais du Brésil a pendant longtemps utilisé le tréma (le Portugal l'a utilisé sur certains mots jusqu'à 1945) mais depuis le 1^{er} janvier 2016 il n'est plus utilisé dans des mots portugais. Aujourd'hui, le tréma continue d'être utilisé mais que dans les noms propres d'origine étrangère (exemples : **Müller**, **Anaïs**), et leurs dérivés (exemple : **mülleriano**).

Les accents et le tilde servent à accentuer les voyelles et la cédille, tout comme le français, est seulement utilisé dans la lettre **C**.

Le **Tableau I** montre les lettres de l'alphabet et le **Tableau II** montre les 11 voyelles accentuées et le **C** avec la cédille.

Tableau 1 - Les lettres de l'alphabet portugais et comme on doit les prononcer. *Nota bene* : dans la pratique la prononciation diffère un peu de comme de ce qui est écrit. Pour la bonne prononciation il faut quand entendre un natif

Lettre	On lit	Lettre	On lit
A a	à comme à	N n	ène
B b	bé comme béquille	O o	o comme l'or

C c	<i>cé</i> comme cédille	P p	<i>pé</i> comme pétillant
D d	<i>dé</i> comme délicat	Q q	<i>ké</i> comme Kenya
E e	<i>è</i> comme dès	R r	<i>ère</i> comme ère
F f	<i>èfe</i>	S s	<i>èsse</i>
G g	<i>gué</i> comme guetter ou <i>jé</i> comme j'ai	T t	<i>té</i> comme thé
H h	<i>agà</i> comme agar	U u	<i>ou</i> comme où
I i	<i>i</i> comme lit	V v	<i>vé</i> comme vétérinaire
J j	<i>jota</i>	W w	<i>dabliou / douplou vé</i>
K k	<i>kapa</i> comme capacité	X x	<i>chiche</i>
L l	<i>èle</i> comme elle	Y y	<i>epsilon</i> / <i>i</i> grégou
M n	<i>ème</i> comme aime	Z z	<i>zé</i> comme Zépherin

Tableau 2 - Les 11 voyelles accentuées et le C avec la cédille

Lettre	On lit	Lettre	On lit
à	<i>à</i> comme à	í	<i>i</i> comme Illiadé
á	<i>à</i> comme à	ó	<i>o</i> comme l'or
â	<i>in</i> comme matin (a nasal)	ô	<i>o</i> comme Margot
ã	<i>in</i> comme matin (a nasal)	õ	<i>on</i> comme camion
é	<i>è</i> comme mère	ú	<i>ou</i> comme mou
ê	<i>é</i> comme gré	ç	<i>ss</i> comme cédille

Tel que le français, le portugais présente aussi quelques digrammes (assemblage de deux lettres qui forment un graphème unique et qui ne peut pas être interprété par la valeur de chacune des lettres prises isolément). Les digrammes les plus importants sont présentés dans la **Tableau III**.

Tableau 3 - Les digrammes les plus importants en portugais

Digramme	On lit	Digramme	On lit
rr	<i>r</i> comme carton	ch	<i>ch</i> comme chemin
ss	<i>ss</i> comme assomption	am / an	<i>in</i> comme matin
gu	<i>gué</i> comme guitare	em / en	<i>émme</i> comme Emma
qu	<i>que</i> comme quand (a nasal)	im / in	<i>imme</i> comme imitation

lh	prononciation similaire au « ll » espagnol comme dans le mot espagnol Sevilla	om / on	on comm mouton
nh	gn comme cigogne	um / un	oum comme boum

3. Compliments et Salutations

Dans cette section nous allons vous présenter les principales expressions pour saluer et commencer une discussion.

3.1 En premier lieu les salutations selon le moment de la journée :

Bom dia!

Bonjour !

(traduction littérale: Bon jour !)

Boa tarde!

Bonjour !

(traduction littérale: Bonne tard !)

Boa noite!

Bon soir !

Bonne nuit !

(traduction littérale: Bonne nuit !)

Bom dia s'utilise le matin jusqu'à l'heure du déjeuner. A partir de l'heure du déjeuner (vers 13h00) on dit **Boa Tarde** jusqu'à qu'il fasse nuit ou jusqu'à l'heure du diner. Depuis ce moment on dit **Boa noite**.

Pour souhaiter bonne journée, bon après-midi et bonne soirée on utilise les expressions suivantes :

I. Formelle (vouvoiement)

Tenha um bom dia!

Bonne journée !

(traduction littérale: Ayez un bon jour !)

Espero que tenha um bom dia!

Bonne journée !

(traduction littérale: J'espère que [vous] ayez un bon jour !)

Um bom dia para você!

Bonne journée à vous !

(traduction littérale: *Un bon jour pour vous !*)

Attention : au Portugal c'est un vouvoiement mais au Brésil c'est un tutoiement

Um bom dia para si!

Bonne journée à vous !

(traduction littérale: *Un bon jour pour vous !*)

Um bom dia para o senhor!

Bonne journée à vous !

(traduction littérale: *Un bon jour pour le Monsieur !*)

Um bom dia para a senhora!

Bonne journée à vous !

(traduction littérale: *Un bon jour pour la Madame !*)

Tenha uma boa tarde!

Bon après-midi !

(traduction littérale: *Ayez une bonne tard !*)

Espero que tenha uma boa tarde!

Bon après-midi !

(traduction littérale: *J'espère que [vous] ayez une bonne tard !*)

Uma boa tarde para você!

Bon après-midi à vous !

(traduction littérale: *Une bonne tard pour vous !*)

Attention : au Portugal c'est un vouvoiement mais au Brésil c'est un tutoiement

Uma boa tarde para si!

Bon après-midi à vous !

(traduction littérale: *Une bonne tard pour vous !*)

Uma boa tarde para o senhor!

Bon après-midi à vous !

(traduction littérale: *Une bonne tard pour le Monsieur!*)

Uma boa tarde para a senhora!

Bon après-midi à vous !

(traduction littérale: *Une bonne tard pour la Madame !*)

Tenha uma boa noite!

Bonne soirée !

Bonne nuit !

(traduction littérale: *Ayez une bonne nuit !*)

Espero que tenha uma boa noite!

Bonne soirée !

Bonne nuit !

(traduction littérale: *J'espère que [vous] ayez une bonne nuit !*)

Uma boa noite para você!

Bonne soirée à vous !

Bonne nuit à vous !

(traduction littérale: *Une bonne nuit pour vous !*)

Attention : au Portugal c'est un vouvoiement mais au Brésil c'est un tutoiement

Uma boa noite para si!

Bonne soirée à vous !

Bonne nuit à vous !

(traduction littérale: *Une bonne nuit pour vous !*)

Uma boa noite para o senhor!

Bonne soirée à vous !

Bonne nuit à vous !

(traduction littérale: *Une bonne nuit pour le Monsieur!*)

Uma boa noite para a senhora!

Bonne soirée à vous !

Bonne nuit à vous !

(traduction littérale: *Une bonne nuit pour la Madame !*)

I. Informelle (tutoiement)

Tem um bom dia!

Bonne journée !

(traduction littérale: *Aies un bon jour !*)

Espero que tenhas um bom dia!

Bonne journée !

(traduction littérale: *J'espère que [tu] aies un bon jour !*)

Um bom dia para ti!

Bonne journée à toi !

(traduction littérale: *Un bon jour pour toi !*)

Um bom dia para você!

Bonne journée à toi !

(traduction littérale: *Un bon jour pour toi !*)

Attention : au Brésil c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

Tem uma boa tarde!

Bon après-midi !

(traduction littérale: *Aies une bonne tard !*)

Espero que tenhas uma boa tarde!

Bon après-midi !

(traduction littérale: *J'espère que [tu] aies une bonne tard !*)

Uma boa tarde para ti!

Bon après-midi à toi !

(traduction littérale: *Une bonne tard pour toi !*)

Uma boa tarde para você!

Bon après-midi à toi !

(traduction littérale: *Une bonne tard pour toi !*)

Attention : au Brésil c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

Tem uma boa noite!

Bonne soirée !

Bonne nuit !

(traduction littérale: *Aies une bonne nuit !*)

Espero que tenhas uma boa noite!

Bonne soirée !

Bonne nuit !

(traduction littérale: *J'espère que [tu] aies une bonne nuit !*)

Uma boa noite para ti!

Bonne soirée à toi !

Bonne nuit à toi !

(traduction littérale: *Une bonne nuit pour toi !*)

Uma boa noite para você!

Bonne soirée à toi !

Bonne nuit à toi !

(traduction littérale: *Une bonne nuit pour toi !*)

Attention : au Brésil c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

3.2 Les salutations informelles

I. Salutations

Olá!

Salut !

(traduction littérale: *Salut !*)

Oi!

Salut !

(traduction littérale: *Salut !*)

Attention : très utilisé au Brésil ; au Portugal est beaucoup moins utilisé

Tudo bem?

Ça va ?

Tout va bien ?

(traduction littérale: *Tout bien ?*)

Tudo bom?

Ça va ?

Tout est bon ?

(traduction littérale: *Tout bon ?*)

Então como vais?

Alors, comment vas-tu ?

(traduction littérale: *Alors comment vas ?*)

Então como vai?

Alors, comment vas-tu ?

(traduction littérale: *Alors comment va ?*)

Attention : au Brésil c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

Então como estás?

Alors, comment vas-tu ?

(traduction littérale: *Alors comment es ?*)

Então como está?

Alors, comment vas-tu ?

(traduction littérale: *Alors comment est ?*)

Attention : au Brésil c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

II. Réponses

Sim, tudo bem! E tu / você?

Oui, ça va ! Et toi ?

Oui, tout va bien ? Et toi ?

(traduction littérale: *Oui, tout bien ! Et tu ?*)

Attention : au Brésil « você » c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

Eu vou bem obrigado(a)! E tu como vais?

Je vais bien merci ! Et toi, comment vas-tu ?

(traduction littérale: *Je vais bien merci ! Et tu comment vas ?*)

Eu estou bem obrigado(a)! E tu como estás?

Je vais bien merci ! Et toi, comment vas-tu ?

(traduction littérale: *Je suis bien merci ! Et tu comment es ?*)

Estou ótimo obrigado(a)!

Je vais très bien merci !

Je vais super merci !

(traduction littérale: *Suis optimal merci !*)

Vai-se andando!

Ça va !

Comme si comme ça ?

(traduction littérale: *Se va allant !*) (le sens est : *On va en allant !*)

III. Obrigado ou Obrigada ?

Les garçons/hommes doivent dire **obrigado** et les filles/femmes doivent dire **obrigada**. En fait **obrigado** signifie littéralement « obligé », et **obrigada** signifie « obligée », donc le genre reste

présent dans ce remerciement. Cependant, vous allez peut-être constater que parfois un homme dira **obrigada** et une femme dira **obrigado** (ce dernier cas arrive plus souvent), car des fois, quand on parle, on ne fait pas trop attention à ce détail.

3.3 Les salutations formelles

I. Salutations

Olá! Como está ?

Bonjour ! Comment allez vous ?

(traduction littérale: *Salut ! Comment va ?*)

Tudo bem com o senhor?

Tout va bien avec vous ?

(traduction littérale: *Tout va bien avec le Monsieur ?*)

Olá! Como vai?

Bonjour ! Comment allez-vous ?

(traduction littérale: *Salut ! Comment va ?*)

Como vai o senhor?

Comment allez-vous?

(traduction littérale: *Comment va le Monsieur?*)

Attention : au Brésil c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

Então como está?

Alors, comment allez-vous ?

(traduction littérale: *Alors, comment es ?*)

Então como vai?

Alors, comment allez-vous ?

(traduction littérale: *Alors comment va ?*)

Attention : au Brésil c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

II. Réponses

Sim, tudo bem! E consigo / com você?

Oui, ça va ! Et vous ?

Oui, tout va bien ? Et vous ?

(traduction littérale: *Oui, tout bien ! Et avec vous ?*)

Attention : au Portugal « você » c'est un vouvoiement mais au Brésil c'est un tutoiement

Eu vou bem obrigado(a)! E o senhor?

Je vais bien merci ! Et vous ?

(traduction littérale: *Je vais bien merci ! Et le Monsieur ?*)

Eu estou bem obrigado(a)! E o senhor como está?

Je vais bien merci ! Et vous, comment allez-vous ?

(traduction littérale: *Je suis bien merci ! Et le Monsieur comment es ?*)

Estou ótimo obrigado(a)!

Je vais très bien merci !

Je vais super merci !

(traduction littérale: *Suis optimal merci !*)

3.4 Dire aurevoir (informelle et formelle)

Até logo!

À plus tard !

(traduction littérale: *Jusqu'à bientôt !*)

Até breve!

À bientôt !

(traduction littérale: *Jusqu'à bientôt !*)

Até à próxima!

À la prochaine !

(traduction littérale: *Jusqu'à la prochaine !*)

Até já!

À tout à l'heure !

À tout de suite !

(traduction littérale: *Jusqu'à maintenant !*)

Adeus!

Adieu !

Aurevoir !

(traduction littérale: *Adieu !*)

Tchau!

Aurevoir !

Ciao !

(traduction littérale: de l'italien *Ciao* !)

Até amanhã!

À demain !

(traduction littérale: *Jusqu'à demain* !)

Até para a semana!

À la semaine prochaine !

(traduction littérale: *Jusqu'à pour la semaine* !)

Até para a semana que vem!

À la semaine prochaine !

(traduction littérale: *Jusqu'à pour la semaine qui vient* !)

Até quinta! / Até quinta-feira!

À jeudi !

(traduction littérale: *Jusqu'à la « cinquième-foire »*)

4. Les jours de la semaine, les mois, les saisons

4.1 Les jours de la semaine

La façon dont on dit les jours de la semaine en portugais est un peu particulière. Le dimanche (***Domingo***), on considère comme un jour de foire (***feira***), la première foire de la semaine. Donc, le lundi sera la deuxième foire (***segunda-feira***), le mardi la troisième foire (***terça-feira***), et ainsi de suite jusqu'au vendredi (**Tableau 4**).

Tableau 4 – Les jours de semaine en portugais

Français	Portugais
Dimanche	<i>Domingo</i>
Lundi	<i>Segunda-feira</i>
Mardi	<i>Terça-feira</i>
Mercredi	<i>Quarta-feira</i>
Jeudi	<i>Quinta-feira</i>
Vendredi	<i>Sexta-feira</i>
Samedi	<i>Sábado</i>

4.2 Les mois

En langue portugaise, les mois s'écrivent de façon très similaire au français (**Tableau 5**) :

Tableau 5 – Les mois en portugais

Français	Portugais
Janvier	<i>Janeiro</i>
Février	<i>Fevereiro</i>
Mars	<i>Março</i>
Avril	<i>Abril</i>
Mai	<i>Maio</i>
Juin	<i>Junho</i>
Juillet	<i>Julho</i>
Août	<i>Agosto</i>
Septembre	<i>Setembro</i>
Octobre	<i>Outubro</i>
Novembre	<i>Novembro</i>
Décembre	<i>Dezembro</i>

4.3 Les saisons

Pour les saisons il y a aussi quelques similitudes (**Tableau 6**) :

Tableau 6 – Les saisons en portugais

Français	Portugais
Printemps	<i>Primavera</i>
Été	<i>Verão</i>
Automne	<i>Outono</i>
Hiver	<i>Inverno</i>

5. Les nombres

Les chiffres de zéro à quinze ont des noms spécifiques (**Tableau 7**) :

Tableau 7 – Les nombre de 1 à 15

	Français	Portugais
1	un	<i>um</i>
2	deux	<i>dois</i>
3	trois	<i>três</i>
4	quatre	<i>quatro</i>
5	cinq	<i>cinco</i>
6	six	<i>seis</i>
7	sept	<i>sete</i>
8	huit	<i>oito</i>
9	neuf	<i>nove</i>
10	dix	<i>dez</i>

11	onze	onze
12	douze	doze
13	treize	treze
14	quatorze	catorze
15	quinze	quinze

Les nombres de 16 à 19 sont réguliers, vu qu'ils s'écrivent avec la dizaine suivie par l'unité, sans espace, avec un « **a** » ou un « **e** » entre la dizaine et l'unité pour le 16, 17 et 19, selon il s'agit du portugais du Portugal ou du Brésil (**Tableau 8**):

Tableau 8 – Les nombre de 16 à 19

	Français	Portugais européen	Portugais du Brésil
16	seize	dezasseis	dezesseis
17	dix-sept	dezassete	dezesete
18	dix-huit	dezoito	dezoito
19	dix-neuf	dezanove	dezenove

À l'exception du **10** et du **20**, les **dizaines** ont des noms spécifiques basés sur la racine du chiffre multiplicateur correspondant (**Tableau 9**) :

Tableau 9 – Les dizaines

	Français	Portugais
10	dix	dez
20	vingt	vinte
30	trente	trinta
40	quarante	quarenta
50	cinquante	cinquenta
60	soixante	sessenta
70	soixante-dix / septante	setenta
80	quatre-vingts / huitante	oitenta
90	Quatre-vingt-dix / nonante	noventa

Les dizaines et les unités s'unissent avec « **e** », lequel correspond au « et » en français (**Tableau 10**).

Tableau 10 – Les dizaines et les unités s'unissent avec « e »

21	vinte e um	31	trinta e um
22	vinte e dois	32	trinta e dois
23	vinte e três	43	quarenta e três

24	<i>vinte e quatro</i>	54	<i>cinquenta e quatro</i>
25	<i>vinte e cinco</i>	65	<i>sessenta e cinco</i>
26	<i>vinte e seis</i>	76	<i>setenta e seis</i>
27	<i>vinte e sete</i>	87	<i>oitenta e sete</i>
28	<i>vinte e oito</i>	88	<i>oitenta e oito</i>
29	<i>vinte e nove</i>	99	<i>noventa e nove</i>

À l'exception du nombre **100**, les **centaines** présentent aussi des noms spécifiques basés sur la racine du chiffre multiplicateur (**Tableau 11**).

Tableau 11 – Les dizaines et les unités s'unissent avec « e »

100	<i>cem</i>	600	<i>seiscentos</i>
200	<i>duzentos</i>	700	<i>setecentos</i>
300	<i>trezentos</i>	800	<i>oitocentos</i>
400	<i>quatrocentos</i>	900	<i>novecentos</i>
500	<i>quinhentos</i>		

Le pluriel du nombre **100** (*cem*) est *centos*, c'est pour cela que du **200** au **900** les nombres se terminent par « **entos** » ou « **centos** ».

Les **centaines** s'unissent aux **dizaines** et aux **unités** et avec « **e** » (« **et** » en français). Par exemple (**Tableau 12**) :

Tableau 12 – Les centaines s'unissent aux dizaines et aux unités avec « e »

101	<i>cento e um</i>
120	<i>cento e vinte</i>
230	<i>duzentos e trinta</i>
341	<i>trezentos e quarenta e um</i>
467	<i>quatrocentos e sessenta e sete</i>
555	<i>quinhentos e cinquenta e cinco</i>
850	<i>oitocentos e cinquenta</i>
909	<i>novecentos e nove</i>
999	<i>novecentos e noventa e nove</i>

Les milliers, les dizaines de milliers et les centaines de milliers sont formés par les nombres jusqu'à **999** rajoutés de mot « **mil** » (**Tableau 13**) :

Tableau 13 – Les milliers sont formés par les nombres jusqu'à 999 rajoutés du mot « mil »

1 000	<i>mil</i>
2 000	<i>dois mil</i>
5 000	<i>cinco mil</i>
10 000	<i>dez mil</i>
59 123	<i>cinquenta e nove mil cento e vinte e três</i>

94 100	<i>noventa e quatro mil e cem</i>
100 000	<i>cem mil</i>
370 000	<i>trezentos e setenta mil</i>
810 500	<i>oitocentos e dez mil e quinhentos</i>
999 999	<i>novecientos e noventa e nove mil novecientos e noventa e nove</i>

Comme on peut voir, entre les **milliers** et les **centaines** on n'utilise pas le « e » (« et » en français), sauf si le numéro se termine en une centaine à deux zéro. Par exemple, **810 500** s'écrit *oitocentos e dez mil e quinhentos*, mais **810 510** s'écrit *oitocentos e dez mil quinhentos e dez*. Dans le dernier cas, la centaine ne se termine pas par deux zéros ; donc on ne met pas « e » entre les milliers et les centaines.

Pour les **millions**, il y a des différences entre le **portugais européen** et le **portugais du Brésil**. Pour le premier utilise on utilise l'**échelle longue**, dans laquelle le **bilião** (millard) est un million de fois plus grand que son prédécesseur, le **milhão** (million) (**Tableau 14**). Dans le portugais de Brésil on utilise l'**échelle courte**, dans laquelle le facteur d'un million est remplacé par un facteur de mille, donc le **bilhão** (regardez bien que l'orthographe de **bilhão** n'est pas la même de **bilião**) est mille fois plus grand que son prédécesseur, le **milhão** (million) (**Tableau 15**).

Tableau 14 – Les millions dans le portugais européen (échelle longue)

1 000 000	<i>um milhão</i>
1 000 000 000	<i>mil milhões</i>
1 000 000 000 000	<i>um bilião</i>
1 000 000 000 000 000	<i>mil biliões</i>
1 000 000 000 000 000 000	<i>um trilião</i>

Tableau 15 – Les millions dans le portugais du Brésil (échelle courte)

1 000 000	<i>um milhão</i>
1 000 000 000	<i>um bilhão</i>
1 000 000 000 000	<i>um trilhão</i>
1 000 000 000 000 000	<i>um quatrilhão</i>
1 000 000 000 000 000 000	<i>um quintilhão</i>

6. Les heures

En portugais, on demande **les heures** (*as horas*) et pas l'heure (*a hora*). Donc, quand on demande l'heure on demande au pluriel : « *que horas são?* » (quelles heures sont-elles ?). C'est pour cela qu'on dit « *são dez horas* » (ils sont dix heures) et pas « *é dez horas* » (il est dix heures). Cependant, pour minuit (*meia-noite*), midi (*meio-dia*) et pour une heure (*uma hora*) on répond toujours au singulier : « *é meia-noite* » (il est midi), « *é meia-noite* » (il est minuit).

6.1 Demander l'heure de façon formelle

Desculpe, que horas são?

Excusez-moi, quelle heure est-il ?

(traduction littérale: *Excusez, que heures sont ?*)

Pode dizer-me que horas são?

Pourriez-vous me dire quelle heure est-il ?

(traduction littérale: *Pouvez dire-moi quelles heures sont ?*)

Desculpe, o Senhor / a Senhora tem horas?

Excusez-moi Monsieur / Madame, vous avez l'heure?

(traduction littérale: *Excusez, le Monsieur / la Madame a heures ?*)

Você sabe que horas são?

Vous savez quelle heure est-il ?

(traduction littérale: *Vous savez quelles heures sont ?*)

Attention : au Portugal c'est un vouvoiement mais au Brésil c'est un tutoiement

6.2 Demander l'heure de façon informelle

Desculpa, que horas são?

Excuse-moi, quelle heure est-il ?

(traduction littérale: *Excuse, quelles heures sont ?*)

Podes dizer-me que horas são?

Peux-tu me dire quelle heure est-il ?

(traduction littérale: *Peux dire-moi quelles heures sont ?*)

Desculpa, tens horas?

Excuse-moi, t'as l'heure?

(traduction littérale: *Excuse, as heures ?*)

Sabes que horas são?

Tu sais quelle heure est-il ?

(traduction littérale: *Sais quelles heures sont ?*)

Você sabe que horas são?

Vous savez quelle heure est-il ?

(traduction littérale: *Vous savez quelles heures sont ?*)

Attention : au Brésil c'est un tutoiement mais au Portugal c'est un vouvoiement

6.3 Réponses

Pendant que quand on demande l'heure on peut le faire d'une façon formelle ou informelle, les les réponses elles sont toujours les mêmes.

Sim, são três da manhã.

Oui, il est trois heures du matin.

(traduction littérale: *Oui, sont trois du matin.*)

Sim, são nove da noite.

Oui, il est neuf heures du soir.

(traduction littérale: *Oui, sont neuf du soir.*)

Sim, são três da manhã.

Oui, il est trois heures du matin.

(traduction littérale: *Oui, sont trois du matin.*)

São quatro da tarde.

Il est quatre heures de l'après-midi.

(traduction littérale: *Sont quatre de l'après-midi.*)

São quinze e trinta.

Oui, il est quinze heures trente.

(traduction littérale: *Oui, sont quinze et trente.*)

São dezoito horas e vinte minutos.

Il est dix-huit heures et vingt minutes.

(traduction littérale: *Sont dix-huit heures et vingt minutes.*)

São vinte e três horas e quarenta minutos.

Il est vingt-trois heures et quarante minutes.

(traduction littérale: *Sont vingt-trois heures et quarante minutes.*)

É meio dia e meia.

Il est midi et demi.

(traduction littérale: *Est midi et demi.*)

É meia noite e um quarto.

Il est minuit et quart.

(traduction littérale: *Est minuit et un quart.*)

É uma e um quarto.

Il est une heure et demi.

(traduction littérale: *Est une et un quart.*)